



ÚRAD PRE NORMALIZÁCIU,  
METROLÓGIU A SKÚŠOBNÍCTVO  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

# PLATFORMA PRE KONCOVÉ SLUŽBY PRÁCE S TECHNICKÝMI NORMAMI (PoSS)

Vyhodnotenie UX prieskumu (dotazníková metóda)





## **Oslovené cieľové skupiny (zainteresované strany):**

- Používateľ technických noriem
- Spracovateľ, riešiteľ alebo prekladateľ technických noriem
- Člen pracovnej skupiny/projektovej komisie/technickej komisie
- Verejnosť

## **Počet respondentov (kvalifikovaná vzorka):**

- 113

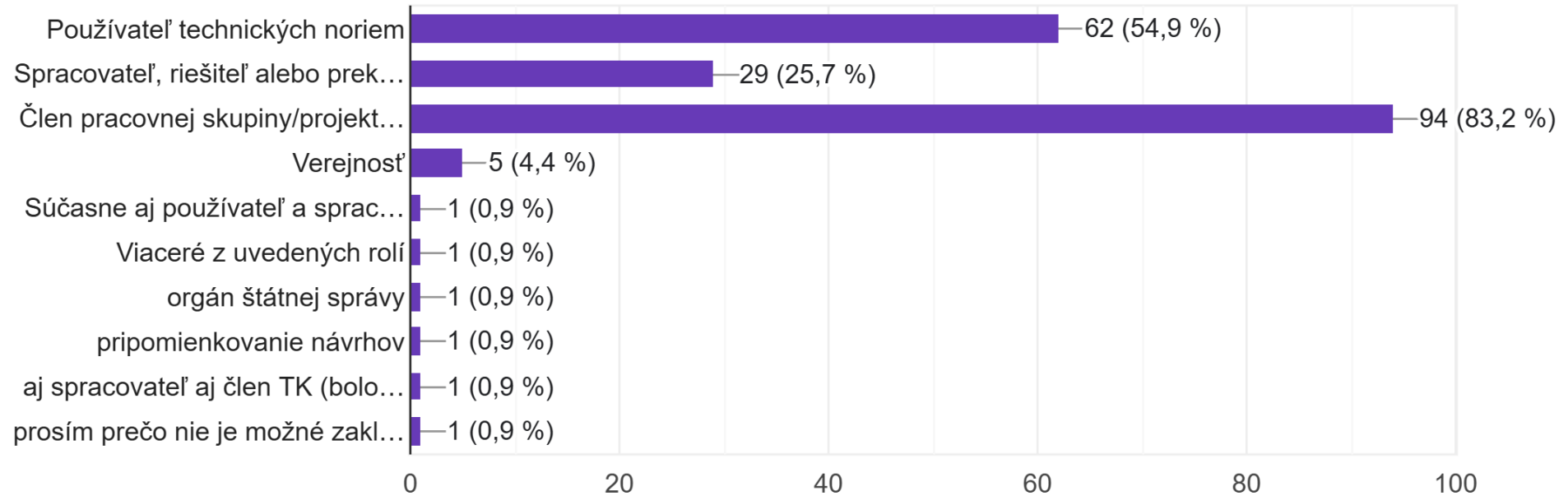
## **Forma UX prieskumu:**

- Dotazník



## Akú úlohu zastávate v súvislosti s technickými normami?

113 odpovedí



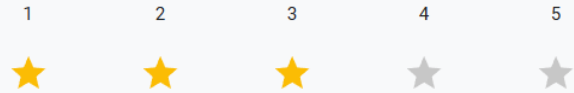
### Možnosti:

- Používateľ technických noriem,
- Spracovateľ, riešiteľ alebo prekladateľ technických noriem
- Člen pracovnej skupiny/projektovej komisie/technickej komisie
- Verejnosť

**Najpočetnejšia skupina:** Člen pracovnej skupiny/projektovej komisie/technickej komisie

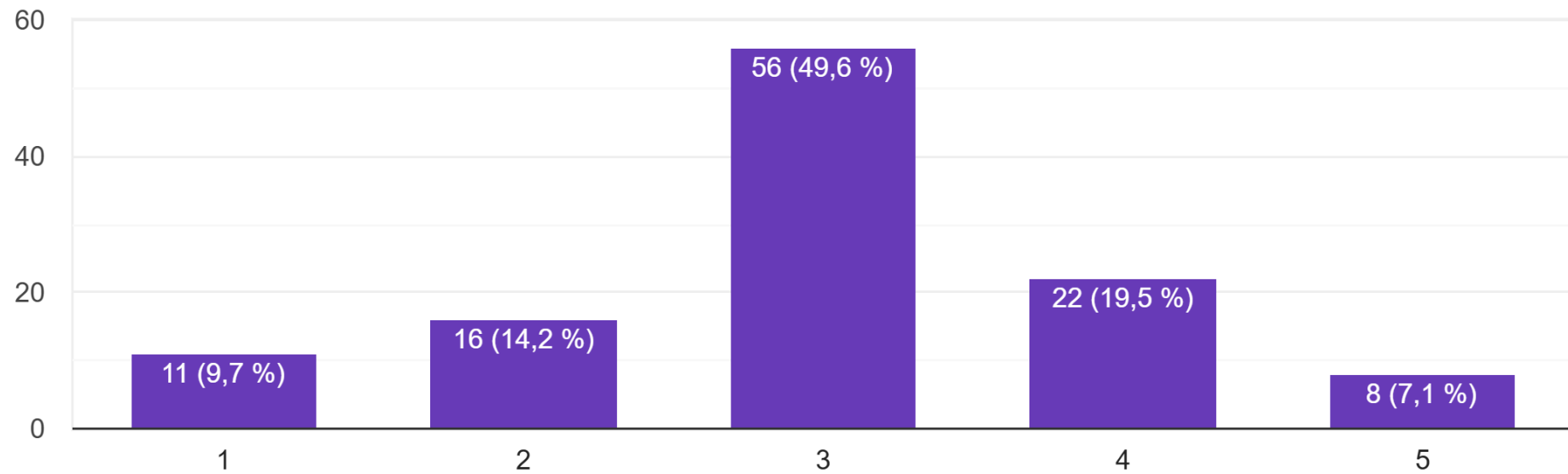


Average rating (3.00)



## Aké máte skúsenosti s využívaním elektronických služieb verejnej správy?

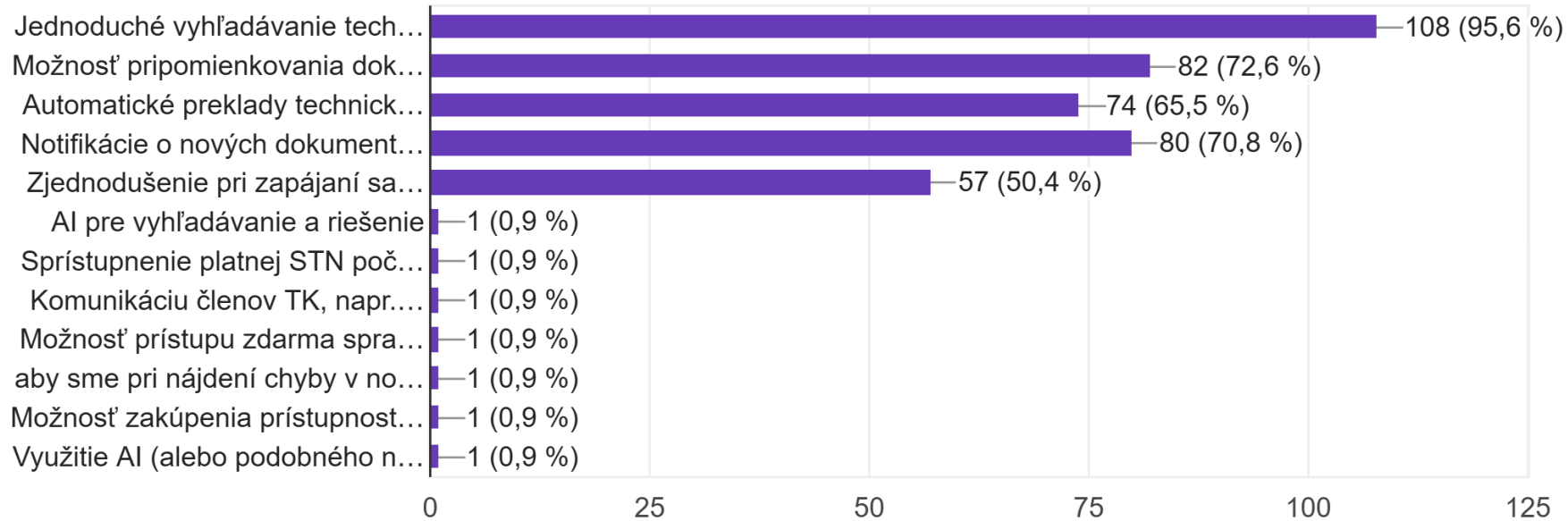
113 odpovedí





## Aké funkcie očakávate od centralizovanej platformy pre technické normy (PoSS)? (vyberte všetky, ktoré sú pre vás relevantné)

113 odpovedí



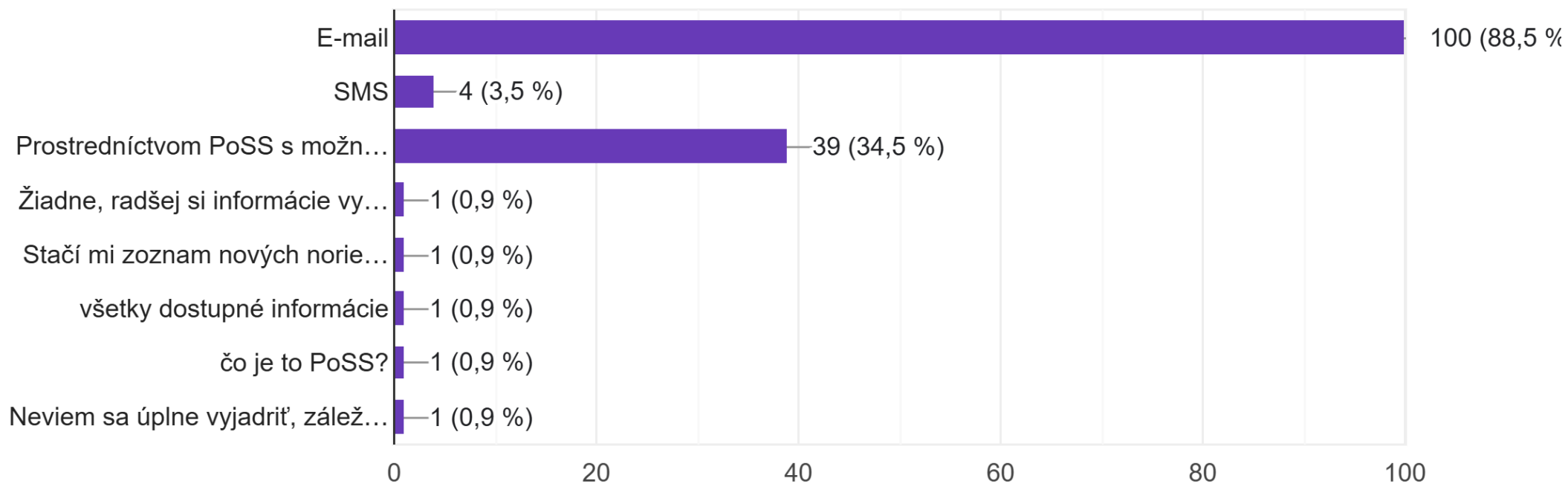
### Možnosti:

- Jednoduché vyhľadávanie technických noriem
- Možnosť pripomienkovania dokumentov
- Automatické preklady technických noriem (neoficiálny preklad)
- Notifikácie o nových dokumentoch alebo žiadostiach
- Zjednodušenie pri zapájaní sa do spolupráce pri normotvorbe
- Iné:



## Aké formy notifikácií by ste preferovali?

113 odpovedí



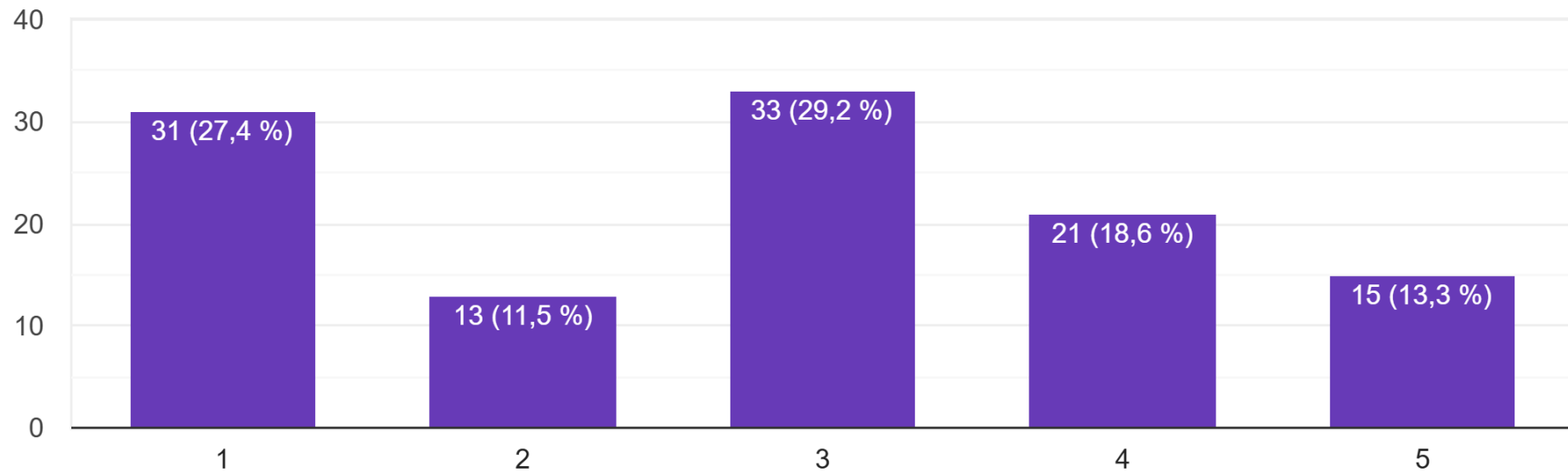
### Možnosti:

- E-mail
- SMS
- Prostredníctvom PoSS s možnosťou manažovania notifikácií
- Žiadne, radšej si informácie vyhľadám manuálne
- Iné:



Ako dôležitá je pre vás integrácia PoSS platformy so Slovensko.sk? (prihlasovanie OP alebo mobilom)

113 odpovedí



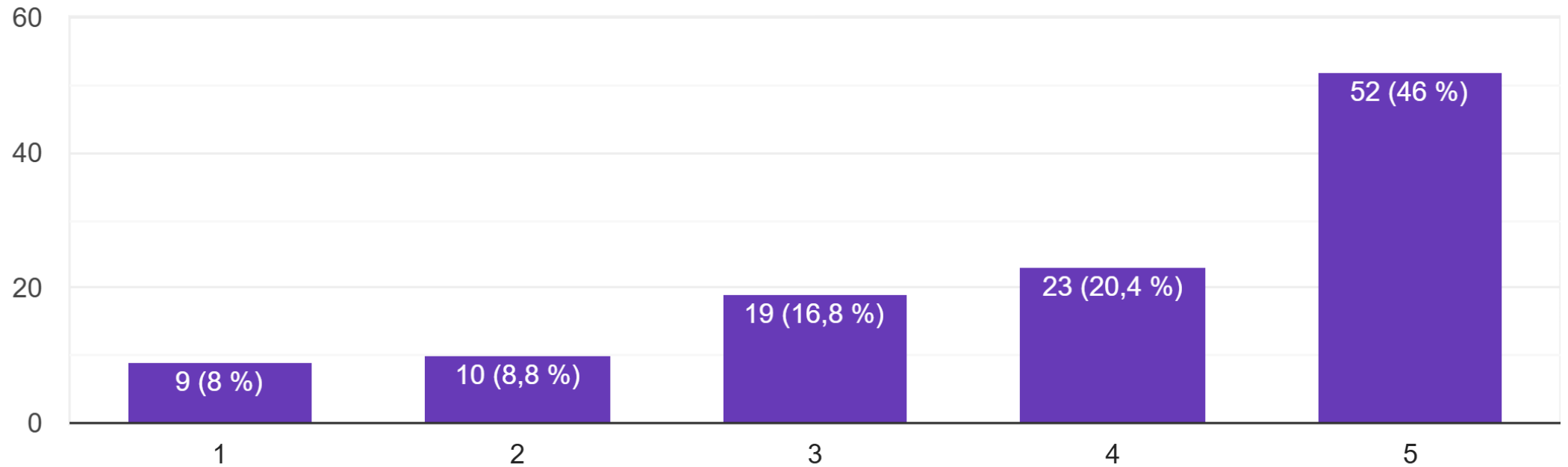


Average rating (3.88)



## Ako hodnotíte dôležitosť bezpečnosti a ochrany údajov v rámci PoSS platformy?

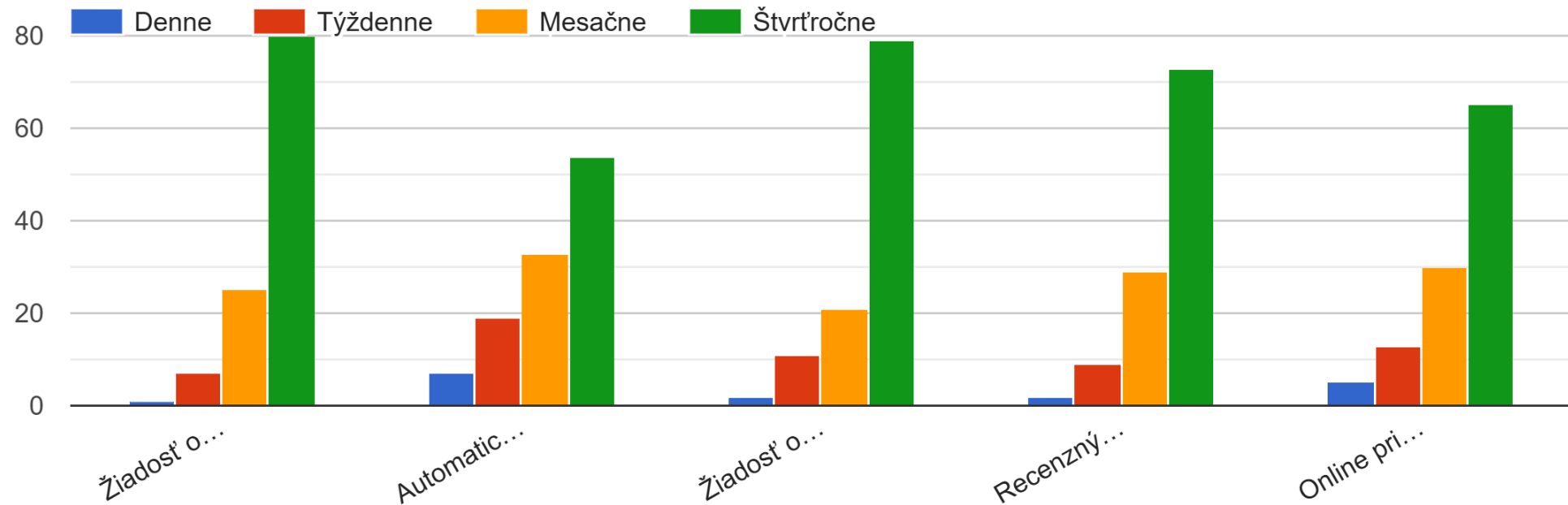
113 odpovedí





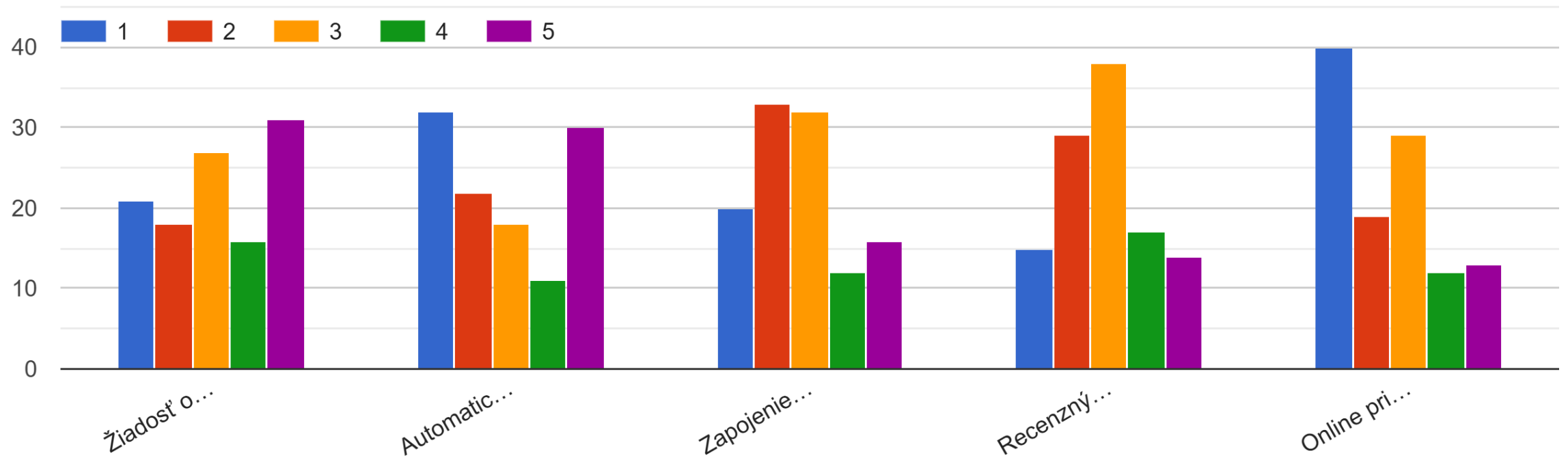


Ako často by ste využívali nasledovné služby? (Označte frekvenciu využívania každou cieľovou skupinou)





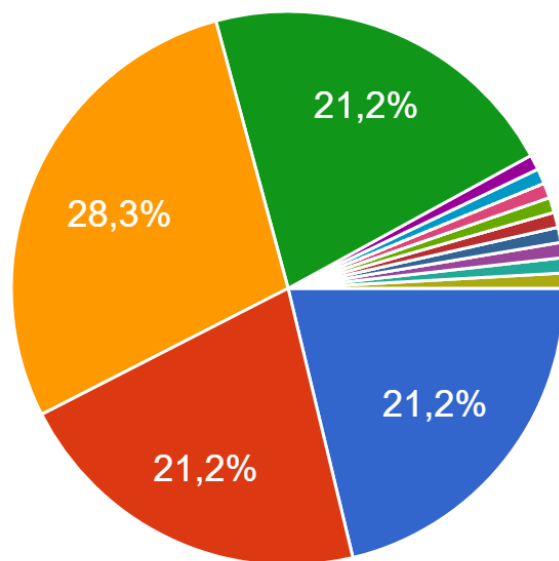
Ktorá z týchto služieb je pre vás najviac prioritná? ( 1 - najvyššia, 5 - najnižšia)





## Aké sú Vaše očakávania od online pripomienkovania návrhov technických noriem?

113 odpovedí



- Prístup k pripomienkam ostatných pripomienkujúcich
- Automatické sumarizovanie pripomienok
- Prehľadný zber a vyhodnocovanie späťnej väzby
- Dosahovanie konsenzu zainteresovaných strán
- mať prístup k súvisiacim technickým normám
- Všetky uvedené
- Všetky uvedené, možnosť doplnenia riešení
- všetky uvedené

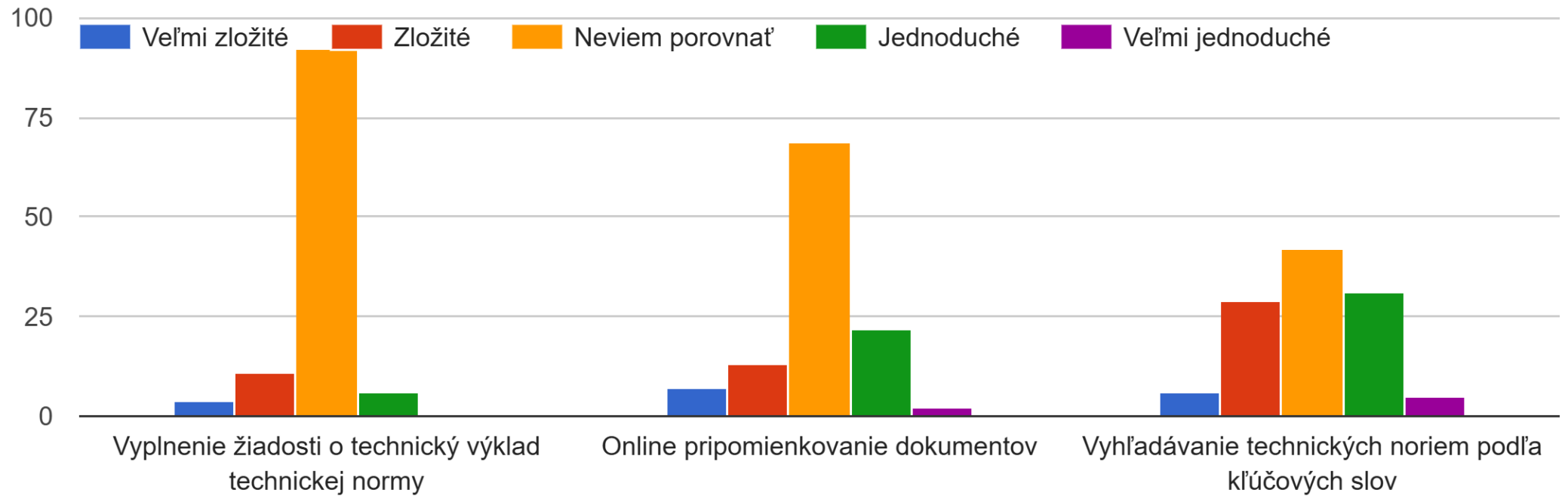
▲ 1/2 ▼

### Možnosti:

- Prístup k pripomienkam ostatných pripomienkujúcich
- Automatické sumarizovanie pripomienok
- Prehľadný zber a vyhodnocovanie späťnej väzby
- Dosahovanie konsenzu zainteresovaných strán
- Iné:

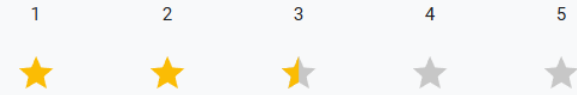


## Ako hodnotíte používanie nasledovných funkcií na iných platformách?



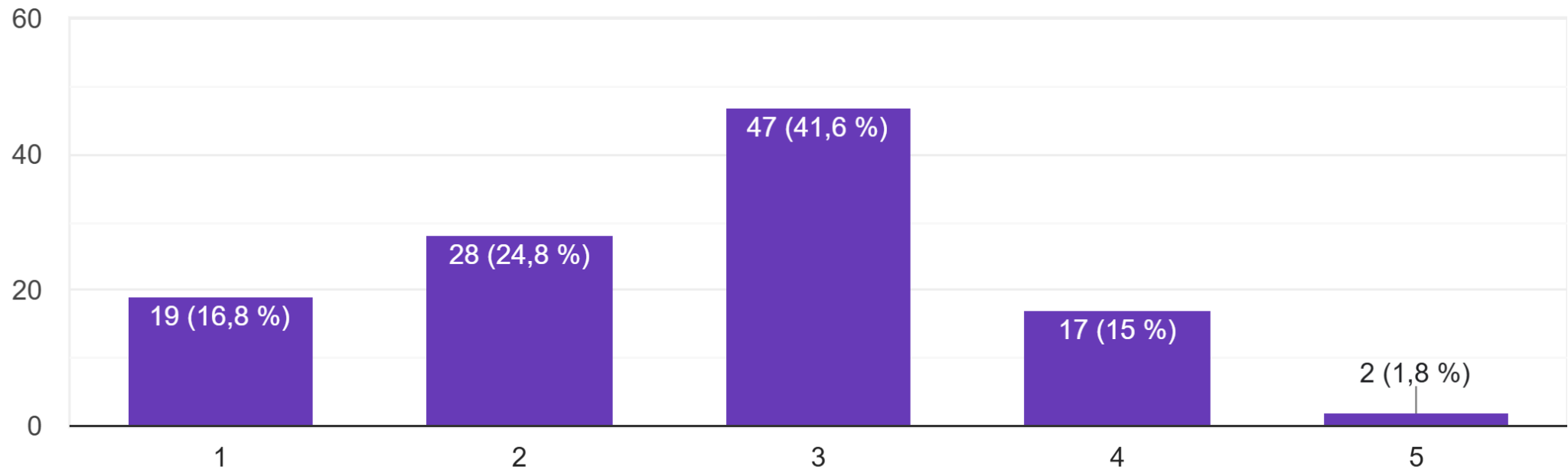


Average rating (2.60)



Ako hodnotíte kvalitu automatických prekladov (napr. Google Translate) v oblasti technických textov?

113 odpovedí



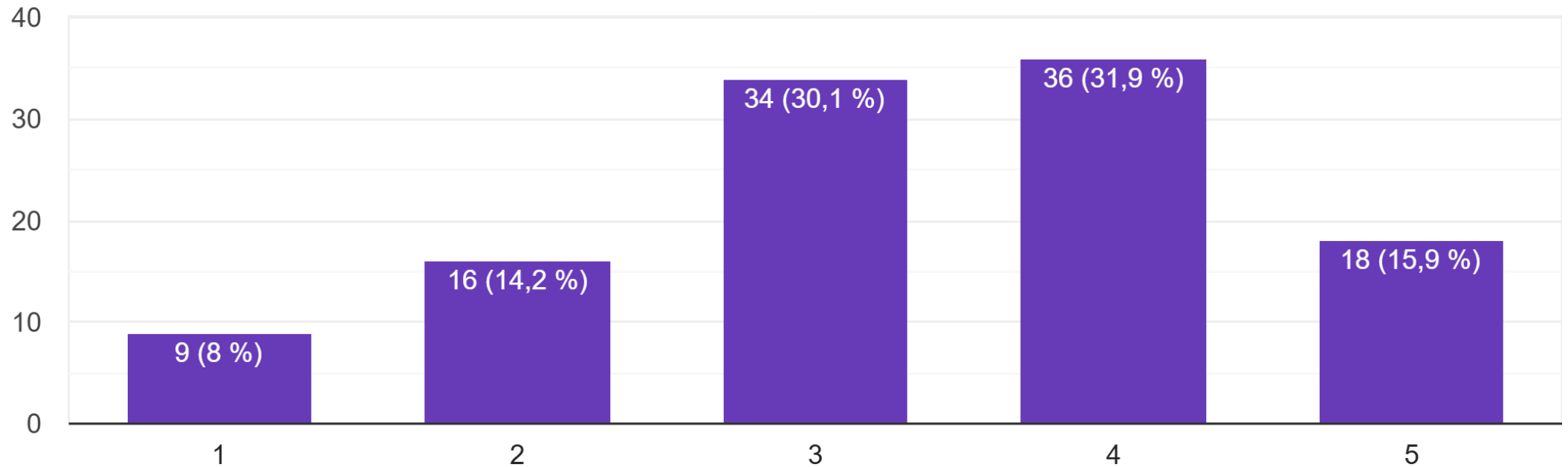


Average rating (3.34)



Ako hodnotíte možnosť automatického pracovného prekladu s použitím schválených termínov obsiahnutých v terminologickej databáze ÚNMS SR?

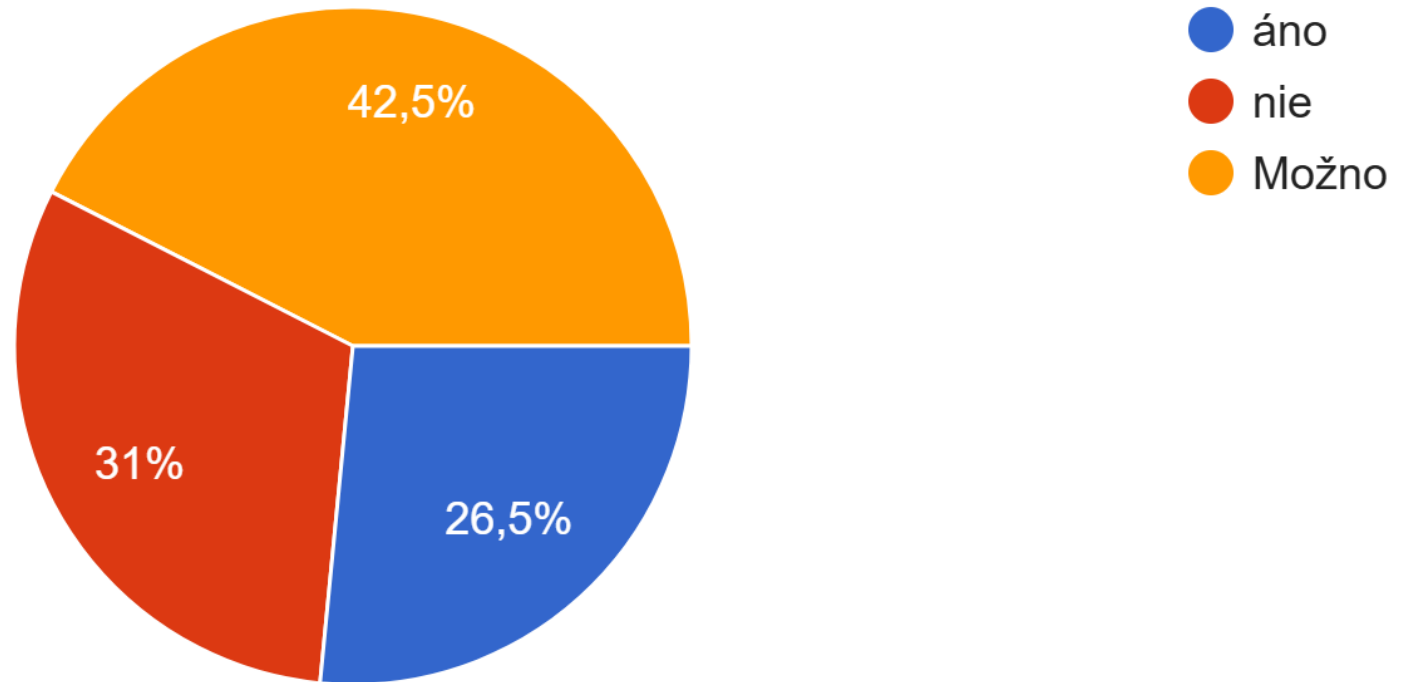
113 odpovedí





## Chceli by ste byť súčasťou pilotného testovania platformy? (Áno/Nie)

113 odpovedí





## **Aké služby by ste uvítali pri zapojení sa do pracovných skupín/technických komisií? Aké informácie by mala obsahovať spätná väzba po podaní žiadosti?**

- Fórum pre diskusiu
- Jednoduchšie DMS
- Dostupnosť úplných textov noriem
- Prístup ku všetkým normám.
- Jednoduchý prístup k pracovným dokumentom a pripomienkam.
- Info o zastúpení organizácií/členov v TK, podrobnejší popis činnosti TK
- Dostupnosť z mobilu
- Prehľadné rozdelenie úloh, aktivít podľa priorít a jednoduchá navigácia naprieč aktuálne otvorenými normami, na ktorých pracujú odborníci s TK.
- Obecně by bylo dobré, aby byly normy zpřístupněny online, jako tomu je např. v ČR a v jiných státech. Systém na Slovensku je předpotopní, velmi nákladný a uživatelsky nevlídný.
- Väčšiu digitalizáciu procesov a posielanie upozornení
- Vyjadrenie ÚNMS k zápisom zo zasadania technických komisií





## Aké funkcie pri recenzovaní a pripomienkovaní dokumentov by ste uvítali? (online komentovanie...)

- Prehľadný zber a vyhodnocovanie spätnej väzby
- Funkcionality podobné ponuke "Revízia" vo Word...
- Fórum na dosahovanie technického konsenzu pri pripomienkovaní
- Možnosť vidieť, jednotlivých pripomienkujúcich, hodnotenie dôležitosti pripomienky, keď traja pripomienkujúci pripomienkujú jeden výraz voľba za správnosť riešenia
- Možnosť doplnenia resp. upravenia pripomienok po reakcii navrhovateľa.
- Aby napríklad aj odborná verejnosť mohla pomôcť svojimi poznatkami k niektorým otvoreným otázkam. Verejne dostupné pripomienky k otvoreným otázkam.
- Naviazanie pripomienok na konkrétne miesto v texte. Možnosť súčasného porovnávania slovenskej a anglickej verzie normy.
- Najmä pri vytváraní novej terminológie možnosť dosiahnuť konsenzus v rámci zainteresovaných strán ako aj v súvislosti s aplikáciou predmetnej technickej normy v širšom rozsahu



## Iné pripomienky

- V žiadnom prípade neodporúčam automatické preklady v oblasti technických predpisov bez predchádzajúceho posúdenia prekladu Technickou komisiou. Aj v terminologickej databáze sú rôzne preklady jedného výkladu. Pre preklad je potrebný hlbší kontext, ktorý automatické prekladače ešte nepoznajú.
- Aby platforma fungovala aj cez mobil a mohlo sa do nej prihlasovať cez peňaženku digitálnej identity.
- Vyhľadanie dokumentu je zložité v záplave rôznych poznámok z porád
- Lepšia komunikovanosť medzi tvorcami, prekladateľmi, vedením pracovnej skupiny a pravidelnosť. Rozšírenie pracovnej skupiny na SÚTNE min. na troch členov odborníkov v oblasti tvorby a prekladu noriem, lepšia spolupráca s ČTN.



## Vyhodnotenie najčastejších pripomienok z dotazníka

### 1. Prístup k technickým normám

**Problém:** Členovia technických komisií (TK) nemajú plný prístup k normám na preštudovanie.

**Sťažnosti:**

- Normy nie je možné odfotiť, skopírovať alebo inak manipulovať s textom (napr. pri kontrole prekladu).
- Nedostatočná podpora pre členov TK.
- Požiadavka na možnosť zakúpenia prístupnosti na nahliadnutie bez tlače za poplatok.
- Náročný proces doklikania sa k normám v online prostredí.

**Odporúčania respondentov:**

- Zabezpečiť dostupnosť normám pre členov TK, aspoň z ich odboru.
- Poskytnúť legálne riešenie pre efektívne prehliadanie a analýzu noriem.
- Prehodnotiť model plateného prístupu k nahliadnutiu do noriem.

### 2. Automatické preklady technických noriem

**Problém:** Odpor voči automatickým prekladom noriem.

**Sťažnosti:**

- Automatické preklady (napr. Google Translate) nemajú dostatočnú kvalitu pre technickú dokumentáciu.
- Požiadavka, aby preklady vykonávali odborníci.
- Terminologická databáza obsahuje rôzne preklady jedného výrazu, čo spôsobuje nekonzistentnosť.

**Odporúčania respondentov:**

- Nepoužívať automatické preklady bez následnej kontroly odborníkom.
- Implementovať AI preklad s odbornou revíziou.
- Použiť lepšie prekladače (napr. **DeepL**) a AI terminologickú databázu.

### 3. Dotazník a jeho štruktúra

**Problém:** Logické nedostatky v dotazníku.

**Sťažnosti:**

- Nejasné bodové hodnotenie (1-5 nebolo správne vysvetlené).
- Niektoré otázky neobsahovali možnosti „nikdy“ alebo „nie“.

**Odporúčania respondentov:**

- Upraviť dotazník pre jednoznačnú interpretáciu bodového hodnotenia.
- Doplniť možnosť odpovede „neviem“, „nikdy“, „nie“ tam, kde chýba.

### 4. Digitalizácia a technické vylepšenia platformy

**Problém:** Nízka užívateľská prístupnosť digitálnych systémov.

**Sťažnosti:**

- Platforma by mala fungovať aj cez mobil a mala by podporovať **prihlasovanie cez digitálnu identitu**.
- Vyhľadanie dokumentov je komplikované v záplave poznámok a noriem.
- Prehľadnosť stránok je slabá, veľa „jalového miesta“, neefektívne rozloženie informácií.

**Odporúčania respondentov:**

- Zlepšiť vyhľadávanie podľa názvu a čísla normy.
- Optimalizovať responzivitu pre mobilné zariadenia.
- Zjednodušiť rozhranie a umožniť rýchlejšiu navigáciu.



## Vyhodnotenie najčastejších pripomienok z dotazníka

### 5. Spolupráca a organizácia technických komisií

**Problém:** Nedostatočná komunikácia medzi členmi TK, prekladateľmi a vedením pracovnej skupiny.

**Sťažnosti:**

- Požiadavka na **lepšiu komunikáciu a pravidelné stretnutia**.
- Chýba tímová práca pri spracovaní prekladov.
- Nedostatok odborníkov na preklady a korektúry.

**Odporúčania respondentov:**

- Rozšíriť pracovnú skupinu o **minimálne troch odborníkov** na tvorbu a preklad noriem.
- Vytvoriť **mechanizmus generačnej výmeny členov TK**.
- Zaviesť pravidelné stretnutia a prehľadnejšiu spoluprácu medzi členmi.

### 6. Proces pripomienkovania a recenzovania noriem

**Problém:** Nedostatočné funkcionality pri online recenzovaní noriem.

**Sťažnosti:**

- **Nedostatočný prístup k pripomienkam iných recenzentov.**
- **Chýbajú funkcie podobné Wordovskej "Revízií".**
- Požiadavka na **možnosť sledovania zmien a automatického sumarizovania pripomienok**.

**Odporúčania respondentov:**

- Zaviesť **interaktívne online komentovanie** priamo v dokumentoch.
- **Možnosť naviazania pripomienok na konkrétne miesto v texte.**
- **Fórum na dosahovanie technického konsenzu** pri pripomienkovaní.



## Zhrnutie pripomienok

Odporúčanie respondentov	Váha (%)	Vyjadrenie ÚNMS SR
<b>Zabezpečiť lepší prístup členov TK k technickým normám</b>	<b>25%</b>	Členovia TK majú funkčný a bezodplatný prístup k návrhom technických noriem prostredníctvom prístupu na platformách európskych/medzinárodných normalizačných organizácií. ÚNMS SR lepšie zabezpečí informovanosť členov TK o prístupe a spôsobe vyhľadávania v uvedených platformách.
<b>Nepoužívať automatické preklady bez odbornej revízie</b>	<b>20%</b>	Realizáciou projektu PoSS, základom znalosti AI budú všetky termíny obsiahnuté v Terminologickej databáze ÚNMSSR a prijaté STN/TNI prekladom. Pre automatický pracovný preklad AI bude využívať Terminologickú databázu ÚNMS SR, ktorá je plnená schválenými termínmi spracovateľov prekladov. AI bude sledovať rôzne oblasti, v ktorých sú termíny v Terminologickej databáze rozdelené. Systém sa bude učiť pribúdaním nových schválených termínov a na základe toho zlepšovať svoj automatický preklad. Systému bude možné zadať vhodný preklad pre daný termín v príslušnej oblasti, s ktorým má do budúcnosti pracovať.
<b>Vylepšiť digitálne rozhranie platformy – lepšie vyhľadávanie, mobilná dostupnosť</b>	<b>20%</b>	Realizáciou projektu PoSS sa zabezpečí zlepšenie digitálneho rozhrania.
<b>Zlepšiť organizáciu TK – viac odborníkov, efektívnejšia komunikácia</b>	<b>15%</b>	Realizáciou projektu PoSS sa zlepší komunikácia medzi členmi TK.
<b>Modernizovať proces pripomienkovania a recenzovania noriem (online komentovanie, sledovanie zmien)</b>	<b>10%</b>	Realizáciou projektu PoSS bude zabezpečené online pripomienkovanie.